

(Noctes Neolatinae. Neo-Latin Texts and Studies 11). LII, 91 S., ISBN 978-3-487-13988-3.

Mit der anzuzeigenden Edition wird ein bislang unpubliziertes Manuskript zugänglich gemacht, das der Waliser Edelmann Sir William Herbert (1553–1593) wohl im Herbst 1581 verfasst hat. Es ist ein Zeugnis der angespannten Lage des Elisabethanischen England, das sich nach der Exkommunikation von Elisabeth I. durch die päpstliche Bulle „Regnans in Excelsis“ (1570) diverser Rekatholisierungsversuche zu erwehren hatte: Zur Zeit der Abfassung des Manuskripts durch Herbert wollten in Munster (Irland) katholische Landungstruppen unter Führung des Adelsgeschlechts der Fitzgeralds die Restitution des Alten Glaubens vorantreiben (Zweite Desmond-Rebellion 1579–1583). Zugleich traten im englischen Kernland die von Rom aus heimlich nach England entsandten Jesuiten an die Öffentlichkeit, allen voran Edmund Campion (1540–1581; als Märtyrer heilig gesprochen 1970). Der in England geborene, in Oxford zur Zeit Marias ausgebildete und nach der Flucht in Rom zum Jesuiten gewordene Campion hatte im Frühjahr 1581 von einer geheimen Druckpresse aus eine auf zehn Punkte zugespitzte Darstellung der Autorität der Papstkirche zur Widerlegung der Häresie, d. h. hier: des Protestantismus, publiziert. Das beträchtliche Aufsehen, das Campions „Rationes Decem“ erregten, zeigt sich nicht zuletzt dadurch, dass mit dem Lord High Treasurer William Cecil, Baron Burghley (1521–1598), einer der politischen Architekten des „Elizabethan Settlement“ die Publikation der Widerlegungsschriften unterstützte und organisierte. In den hinterlassenen „Burghley Manuscripts“ ist William Herberts Entgegnung auf Campion aufgefunden worden. Das Manuskript ist in Schönschrift geschrieben, der Königin dediziert und mit einem Titelblatt von fremder Hand versehen. Doch gedruckt wurde es nie. Allerdings scheint der nur allzu offensichtliche Zweck des Manuskripts, nämlich Sympathien in königsnahen Kreisen zu erringen, nicht ganz verfehlt worden zu sein. Immerhin konnte Sir William Herbert 1587 Ländereien im durch die Krone behaupteten irischen Munster erwerben.

Die Einleitung der Editoren, beide sind Altphilologen mit neulateinischen Interessen, bringt dem Leser den Kontext des Manuskripts etwas näher, beschreibt das Manuskript mitsamt seiner Überlieferungsgeschichte und widmet sich Datierungsfragen (xii–xlvi). Die Edition selbst bietet einen verbesserten lateinischen Text, die Varianten werden in einem kritischen Apparat angegeben (4–26). Es fol-

gen eine englische Übersetzung (29–51) sowie ein Kommentar (55–83). Dieser ist vornehmlich mit Übersetzungsproblemen beschäftigt, weist aber auch Bibelstellen (Vulgata) sowie Klassikerzitate nach; die Sachanmerkungen nehmen auf Sekundärliteratur Bezug, wobei die einschlägige allgemein- und kirchenhistorische Literatur zur englischen Reformation und zum „Elizabethan Settlement“ überraschenderweise fehlt (Bibliographie: xlix–lii). Das Büchlein ist mit einem Index versehen (87–91). Die Benutzung der Edition gestaltet sich insgesamt aufwendig, weil viel geblättert werden muss.

Der Klappentext empfiehlt die Edition sowohl „für Tudor-Historiker als auch Studierende religiöser Kontroversen sowie Neulateiner“. Für Letztere ist das sicher richtig. Für die anderen allerdings ist Herberts Text wenig weiterführend. Denn Herbert widerspricht seinem Gegner recht schlicht, indem er begründungslos darauf insistiert, dass das Gegenteil richtig ist. Die von Herbert manchmal angeführten Beispiele aus der Geschichte dienen nur dem polemischen Zweck, den antichristlichen Charakter des Papsttums zu illustrieren. Daraus lässt sich kaum etwas über Herberts Zeit, deren Theologie und kirchliche Lage lernen. Die Editoren selbst weisen auf die Mittelmäßigkeit der Argumentationsführung und die geringen theologischen Kenntnisse von Sir William Herbert hin (etwa: xxvii–xxviii u. ö.). Vielleicht hat das schon Lord Burghley so gesehen, weshalb das Manuskript nicht zum Druck befördert wurde.

Mainz

Christopher Voigt-Goy

*Guillaume Farel: Traités messins*. Tome I: Oraison très dévotte, 1542. Forme d'oraison, 1545. Textes établis par Reinhard Bodenmann et Françoise Briegel, annotés par Olivier Labarthe. Genf: Droz 2009 (Travaux d'Humanisme et Renaissance 459), XXXIV, 413 S., ISBN 978-2-600-01328-4

Ce volume est le premier de la série des *Œuvres complètes de Farel* entreprise par Reinhard Bodenmann, avec Françoise Briegel et Olivier Labarthe. L'entreprise mérite d'être saluée. En effet, le Dauphinois qui fut la figure de proue de la Réforme francophone dès 1530 et le mentor de Calvin à Genève, n'avait pas encore eu droit à une édition de ses *opera omnia*. Il est vrai que ses textes antérieurs à 1542, anonymes, ne lui ont été restitués que tardivement (grâce à Francis Higman et à Jean-François Gilmont au colloque Farel de Neuchâtel en 1980), et que le style de Farel, avec ses phrases à tiroirs, n'est pas propre à gagner facilement des lecteurs.

L'édition scientifique, prévue en dix volumes, des dix-huit traités imprimés de Farel permettra de prendre la mesure de l'oeuvre au sein du corpus des textes de la Réforme francophone. Le plan de publication ne suit pas l'ordre chronologique des éditions princeps. Les petits traités sont et seront regroupés par thème. Ainsi deux volumes sont prévus pour les ouvrages rédigés par Farel dans le cadre de ses efforts d'implantation de la Réforme à Metz, en 1542–1543.

Le premier volume des „traités messins“ présente l'*Oraison très dévote en laquelle est faite la confession des pechez*, publiée en 1542, puis dans une forme amplifiée, et sous un autre titre, *Forme d'oraison pour demander à Dieu la sainte predication de l'Evangile*, en 1545. Le contexte de la Réforme à Metz et du rôle joué par Farel est présenté en quelques pages. La situation de Metz, ville d'Empire insérée dans la Lorraine, francophone, mais proche de Strasbourg, ville d'Empire gagnée à la Réforme évangélique, explique l'intérêt stratégique de cette place du point de vue politique et confessionnel. A partir de l'été 1542, Farel venu à Metz comme pasteur va tenter d'obtenir la liberté de culte pour la petite communauté réformée, mais la répression l'emporte et Farel doit s'enfuir, rédigeant l'*Oraison très dévote* pour la consolation des fidèles, accompagnée d'une requête aux Eglises soeurs et d'une requête aux autorités de la ville. Un an plus tard, le même contexte de persécution pousse Farel, rentré à Neuchâtel, à republier, en la développant, son oraison consolatrice à l'usage des réformés de Metz, assortie d'analogues requêtes aux Eglises soeurs et au Magistrat chrétien.

Pour chacun des deux textes, une présentation de l'histoire du texte, puis une analyse de contenu, précède l'édition, dans toutes les règles de l'art (exposées en tête de l'ouvrage). L'annotation éclaire le sens des mots du français ancien, les références bibliques, les allusions. Pour la *Forme d'oraison*, le parti a été pris de faire apparaître en caractères italiques le texte de la première édition de 1542, ce qui permet de repérer au premier coup d'œil les ajouts de 1545, dont les plus importants sont trois excursus de polémique antiromaine et une épître liminaire „à tous cueurs affamez du désir de la predication du saint Evangile“, adressée personnellement aux frères de Metz.

L'édition des deux traités est complétée par une série de pièces annexes relatives au séjour de Farel à Metz, d'août à octobre 1542, soit trente-six lettres, officielles ou privées, parfois confidentielles, annotées avec la même rigueur que les traités. On notera l'intérêt tout particulier de trois lettres en français, autour du 16 septembre 1542, celle de Farel au maître échevin réformé Gaspard de Heu, une autre

de Farel au Magistrat de Metz, et une autre des réformés de Metz au Magistrat de Metz.

A la fin, une copieuse bibliographie et un index des noms achèvent de faire de cette impeccable édition de sources un précieux instrument de travail. Ne reste qu'à espérer la publication prochaine du second volume des traités messins et à patienter en attendant le volume des premières oeuvres de Farel, au plus près de la mue du disciple de Lefèvre d'Étaples en luthérien-zwinglien.

Paris Marianne Carbonnier-Burkard

*Johannes Calvin: Scripta Didactica et polemica Vol. IV. Epistolae Duae (1537) Deux Discours (Oct. 1536) (=Ioannis Calvini Opera Series IV, Vol. IV)*, hg. v Erik Alexander de Boer und Frans Pieter van Stam, Genf: Droz 2009, ISBN 978-2-600-01286-7.

Die „*Epistolae duae*“ aus dem Jahre 1537 zeigen, welche neuralgischen Punkte im Zustand der Kirche aus der Sicht des jungen Calvin vor allem zu benennen sind: die das einmalige Opfer Jesu Christi negierende Messe und das korrumpierte Bischofsamt. Hier eine halbherzige Reform durchzuführen würde aus Calvins Sicht mehr schaden als nützen, weshalb er im ersten Brief dazu auffordert, nicht an der Messe teilzunehmen, und im zweiten, keine Ämter zu übernehmen. Beide Briefe zeigen einen klaren Johannes Calvin, dem es, wie wenig später im berühmten Brief an Kardinal Sadolet erkennbar wird, nicht um die Spaltung, sondern um die Erneuerung der Kirche geht.

Die vorliegende Edition bietet auf 120 Seiten eine vorzügliche und zuverlässige kritische Edition dieser beiden Briefe. Kleine Textdifferenzen in den verschiedenen Überlieferungen werden ebenso präzise aufgeführt wie mancherlei hilfreiche Hintergrundinformationen gegeben. Die Edition gibt den lateinischen Originaltext wieder, die Fußnoten sind in englischer Sprache verfasst. Wer sich zukünftig mit den beiden Briefen Calvins beschäftigen möchte, kommt an der vorliegenden Ausgabe nicht vorbei, zumal die deutsch-lateinische Ausgabe in Band I.2 der Calvin-Studienausgabe (Neukirchen-Vluyn 1994) viele Auslassungen und keinen kritischen Apparat enthält.

Zusätzlich zu den *Epistolae duae* enthält die Edition auch die beiden Rede-Anteile Calvins auf der Lausanner Disputation 1536, diese in französischer Sprache. Auch die 14 Seiten umfassende Edition dieses Textes liegt auf gleichem hohen Niveau wie die der beiden Briefe.

Die Hineinnahme dieses Abschnitts aus der Lausanner Disputation dient nicht zuletzt der These der Herausgeber, die einen Zusammen-